
Стаття надійшла до редакції 24.11.2020 р.

Перевірено на плагіат 30.11.2020 р.

унікальність – 86.04%

<https://doi.org/10.17721/StudLing2021.18.119-131>

УДК 811.133.1'255.4=161.2

LES EXPLICITATIONS OBLIGATOIRES DANS LES TRADUCTIONS UKRAINIEN-FRANÇAIS

Olena V. Stefurak, o.stefurak@chnu.edu.ua

PhD, maître de conférences

Université nationale de Chernivtsi Yuri Fedkovych

Nataliia O. Yakubovska, n.yakubovska@chnu.edu.ua

PhD, maître de conférences

Université nationale de Chernivtsi Yuri Fedkovych

Cet article se propose d'explorer les explicitations obligatoires dans les traductions des textes littéraires ukrainien-français. A la lumière des travaux antérieurs, nous avons mis en évidence une typologie des explicitations dites obligatoires, spécifiques et variables selon la langue de départ et la langue d'arrivée. Il s'agit notamment des explicitations impliquées par l'asymétrie linguistique qui oblige le traducteur à exprimer plus explicitement dans la langue cible des composantes linguistiques et textuelles implicites ou manquantes dans la langue source. Ainsi, avons-nous proposé un éventail des explicitations imputables aux différences entre les systèmes linguistiques de l'ukrainien et du français qui seraient de nature structurelle, syntaxique ou sémantique. Les explicitations contextuelles, que nous avons également examinées dans le cadre du phénomène de l'explicitation obligatoire, seraient nécessaires en raison des différences de stratégies textuelles de structuration de l'information et des préférences stylistiques entre les langues. Ces dernières qui se manifestent surtout au niveau des structures elliptiques résultant des contraintes grammaticales, mais aussi sémantiques.

Mots clés: *explicitation obligatoire, convention linguistique, stratégie textuelle, préférence stylistique.*

© Стефурак О. В. [Стефурак Е. В.], o.stefurak@chnu.edu.ua,

Якубовська Н. О. [Якубовская Н. А.], n.yakubovska@chnu.edu.ua

Обов'язкові експлікації у французько-українських перекладах [Обязательные экспликации в французско-украинских переводах] (Французкою / На франц. яз.)

ОБОВ'ЯЗКОВІ ЕКСПЛІЦИТАЦІЇ У ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ

Олена Валеріївна Стефурак, o.stefurak@chnu.edu.ua

канд. філол. н., доцент

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Наталія Олексіївна Якубовська, n.yakubovska@chnu.edu.ua

канд. філол. н., доцент

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Стаття має на меті дослідження обов'язкової експліцизації в українсько-французькому літературному перекладі. Спираючись на попередні дослідження у цій галузі, ми виокремили типологію обов'язкових експліцицій, які варіюють залежно від лінгвістичних особливостей мови джерела та мови перекладу. Йдеться про експліциції, зумовлені мовною асиметрією, яка зобов'язує перекладача до більш експліцитного вираження у мові перекладу тих лінгвістичних та текстуальних складових, які імпліцитні або ж відсутні у мові джерелі. Ми виокремили низку експліцицій структурного, синтаксичного та семантичного планів, що зумовлені відмінностями між лінгвістичними системами української та французької мов. Необхідність контекстуальних експліцицій, які також відносять до обов'язкових, зумовлена відмінностями між текстуальними стратегіями структуризації інформації та стилістичними перевагами досліджуваних мов. Контекстуальні експліциції спостерігаються на рівні заповнення еліптичних структур та зумовлені граматичними або семантичними закономірностями.

Ключові слова: обов'язкова експліциція, лінгвістичні особливості, текстуальна стратегія, стилістичні переваги.

THE OBLIGATORY EXPLICITATIONS IN THE UKRAINIAN-FRENCH TRANSLATIONS

Olena V. Stefurak, o.stefurak@chnu.edu.ua

Ph.D., Associate Professor,

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Nataliia A. Yakubovska, n.yakubovska@chnu.edu.ua

Ph.D., Associate Professor,

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

This article deals with the obligatory explicitation in the translations of Ukrainian-French literary texts. In the light of previous work, we have highlighted a typology of so-

© Stefurak O. V. [Stefurak O. V.], o.stefurak@chnu.edu.ua,
Yakubovska N. A. [Yakubovska N. A.], n.yakubovska@chnu.edu.ua

The Obligatory Explicitations in the Ukrainian-French Translations [Les explicitations obligatoires dans les traductions ukrainien-français] (in French)

called obligatory, specific and variable explicitations depending on the source-language and the target-language. These include, in particular, the explicitations implied by linguistic asymmetry, which obliges the translator to express more explicitly in the target-language linguistic and textual components implicit or missing in the source-language. Thus, we have proposed a range of explanations attributable to the differences between the linguistic systems of Ukrainian and French which belong to the structural, syntactic and semantic level. Contextual explanations, which we have also examined in the context of the phenomenon of obligatory explicitation, are necessary because of the differences in textual strategies of structuring information and stylistic preferences between languages. They appear especially at the level of elliptical structures resulting from grammatical and semantic constraints.

Key words: obligatory explicitation, linguistic convention, textual strategy, stylistic preference.

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ЕКСПЛИЦИТАЦИИ В ФРАНЦУЗСКО-УКРАИНСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Елена Валерьевна Стефурак, o.stefurak@chnu.edu.ua

канд. филол. н., доцент

Черновицкий национальный университет имени Юрия Федьковича

Наталья Алексеевна Якубовская, n.yakubovska@chnu.edu.ua

канд. филол. н., доцент

Черновицкий национальный университет имени Юрия Федьковича

Статья имеет целью исследование обязательной экспликации в украинско-французском литературном переводе. Опираясь на предыдущие исследования в этой области, мы выделили типологию обязательных эксплициаций, которые варьируют в зависимости от лингвистических особенностей языка источника и языка перевода. Речь идет о экспликации, обусловленной языковой асимметрией, которая обязывает переводчика к более эксплицитному выражению в языке перевода тех лингвистических и текстовых составляющих, которые имплицитны или отсутствуют в языке источнике. Мы задались вопросом эксплициаций структурного, синтаксического и семантического планов, обусловленные различиями между лингвистическими системами украинского и французского языков. Необходимость контекстуальных эксплициаций, которые также относят к обязательным, обусловленные различиями между текстуальными стратегиями структуризации информации и стилистическими предпочтениями исследуемых языков. Контекстуальные экспликации наблюдаются на уровне заполнения эллиптических структур и обусловленные грамматическими или семантическими закономерностями.

© Стефурак О. В. [Стефурак Е. В.], o.stefurak@chnu.edu.ua,

Якубовська Н. О. [Якубовская Н. А.], n.yakubovska@chnu.edu.ua

Обов'язкові експлікації у французько-українських перекладах [Обязательные экспликации в французско-украинских переводах] (Французською / На франц. яз.)

Ключевые слова: обязательная эксплицитация, лингвистические особенности, текстуальная стратегия, стилистические предпочтения.

Introduction

L'objectif de cet article est d'analyser l'explicitation non pas comme une stratégie universelle, mais comme une tendance de traduction, dont les motivations sont plutôt en rapport avec les conventions linguistiques et textuelles des langues impliquées en traduction, et non le processus de traduction en soi. Une analyse que nous souhaitons aborder au travers d'une étude sur les explicitations linguistiques et contextuelles dans les traductions littéraires ukrainien-français qui font l'objet de notre article.

L'article est organisé comme suit. Dans la première partie, nous présentons un rapide résumé des études antérieures qui aboutissent aux conclusions différentes sur les motivations de l'explicitation en traduction. A partir de là, nous proposons, dans la deuxième et la troisième parties, une analyse des explicitations imputables aux différences entre les systèmes linguistiques de l'ukrainien et du français ainsi que celles qui révèlent des différences de stratégies textuelles de structuration de l'information et des préférences stylistiques entre les langues en question. L'analyse débouche en discussion sur la nature des contraintes linguistiques et textuelles motivant l'explicitation dans les traductions ukrainien-français.

L'explicitation en traduction. Fondements théoriques

L'explicitation en traduction a été définie pour la première fois dans les années cinquante du XXe siècle dans la Stylistique comparée du français et de l'anglais de J.-P. Vinay et J. Darbelnet. Les auteurs définissent ce phénomène comme “un procédé qui consiste à introduire dans LA [langue d'arrivée] des précisions qui restent implicites dans LD [langue de départ], mais qui se dégagent du contexte ou de la situation” [Vinay et Darbelnet 1977, p. 9]. Depuis, le procédé en question ne cesse de susciter de vifs débats qui mènent aux études approfondies du concept. L'étude de l'explicitation a pris d'ampleur au sein d'une nouvelle science que l'on appelle en français “traductologie de corpus”. Rudy Loock propose d'utiliser ce terme comme équivalent du terme anglais *corpus-based translation studies* en considérant la traductologie de corpus comme “le fruit de la rencontre de la linguistique de corpus et de la traductologie descriptive” [Loock 2016, p. 47]. Grâce au développement des corpus informatisés à la fin des années 90, les recherches sur l'explicitation se basent désormais sur d'énormes corpus numériques, parallèles et comparables, composés de milliers de textes, ce qui améliore considérablement leur représentativité et leur

© Stefurak O. V. [Stefurak O. V.], o.stefurak@chnu.edu.ua,
Yakubovska N. A. [Yakubovska N. A.], n.yakubovska@chnu.edu.ua

The Obligatory Explicitations in the Ukrainian-French Translations [Les explicitations obligatoires dans les traductions ukrainien-français] (in French)

fiabilité concernant le phénomène étudié [Tymoczyko 1998]. Dans le cadre de ces études l'explicitation a été rangée parmi les "lois de traduction" [Toury 1995, p. 267-279]. Vu leur fréquence dans presque toutes les traductions analysées, ces normes ou lois sont parfois appelées par les autres chercheurs, intéressés par ce phénomène "universaux de traduction" ou "tendances" qui seraient au nombre de quatre : à savoir "la standardisation", "l'interférence", "la simplification", "l'explicitation" [Baker 1993; Laviosa-Braithwaite 1998].

Pourtant l'hypothèse des universaux de traduction outre des adeptes a fait également des adversaires. En fait, comme l'affirme R. Loock: "Ces universaux de traduction feront l'objet de remise en cause et de critiques très fortes dans les années 2000, leur existence même étant remise en question" [Loock 2016, p. 51]. Les principaux reproches faits à l'encontre des universaux de traduction concernent la généralisation à partir de microphénomènes dégagés sur des corpus peu représentatifs quantitativement et qualitativement, avec une sur-représentation de l'anglais comme objet d'étude soit en tant que langue traduite soit en tant que langue non-traduite. Il semble également important de discriminer entre les phénomènes dus à l'influence de langue-source (phénomène d'interférence) et ces tendances générales liées à l'acte de traduction lui-même [Koppel and Ordan 2011]. Le phénomène n'est donc pas indépendant des langues considérées mais spécifique et variable selon la langue de départ et la langue d'arrivée, et pour certains chercheurs il s'agit bien là d'un résidu de l'activité de traduction, qui ne prend pas suffisamment en compte l'usage de la langue d'arrivée [Loock 2016].

Dans le cadre de la traductologie de corpus, nombre de travaux empiriques ont été effectués sur l'explicitation, en analysant ce phénomène dans différents corpus de traductions. Selon G. Toury l'explicitation serait une loi de l'activité traduisante lorsqu'elle renvoie au fait que les textes traduits ont tendance à afficher plus d'explicitness, (plus de clarté, de matière linguistique) que leurs textes d'origine ou d'autres textes comparables [Toury 1995, p. 227].

Les travaux des chercheurs comme S. Blum-Kulka [Blum-Kulka 1986], K. Klaudy et K. Károly [Klaudy 2001; Klaudy and Károly 2005] et J. House [House 2004] sont d'une importance particulière car ils ont participé à la création d'un nouveau cadre de recherche, entièrement destiné à l'analyse du phénomène de l'explicitation en traduction.

S. Blum-Kulka avance sa fameuse Hypothèse en suggérant que les explicitations issues des écarts traductionnels de cohésion et de cohérence s'expliquent

par le fait qu'ils sont liés au processus de médiation linguistique et d'interprétation du texte qu'implique naturellement tout acte de traduire. Elles génèrent plus d'*explicitness* dans les textes traduits et sont donc indépendantes de toute différence systémique, qu'elle soit inhérente aux systèmes linguistiques et culturels ou aux préférences stylistiques et communicatives textuelles. Ces explicitations ont généralement pour effet de rendre les textes traduits plus redondants dans la mesure où elles ne font que développer explicitement un implicite préexistant. En outre, ce genre d'explicitations existe dans tous les textes traduits, quelle que soit la langue ou le texte, voire l'expérience du traducteur. Par conséquent, S. Blum-Kulka suggère que l'explicitation serait une stratégie universelle de traduction.

Dans *Encyclopedia of Translation Studies*, K. Klaudy [Klaudy 2001, p. 80-85] a écrit un article sur ce phénomène où elle établit une typologie des explicitations en quatre catégories: les explicitations obligatoires, dictées par les différences structurelles, syntaxiques et sémantiques entre les langues; les explicitations optionnelles, motivées par les différences de stratégies textuelles de structuration de l'information et par les préférences stylistiques entre les langues; les explicitations pragmatiques, dictées par les différences entre les cultures et les connaissances partagées des lecteurs; et enfin, et surtout, les explicitations inhérentes à la traduction attribuées à la nature même du processus de la traduction. Pour K. Klaudy, cette dernière catégorie d'explicitation trouve son explication la plus convaincante dans l'une des principales caractéristiques intrinsèques de l'activité de traduction qui est la nécessité de réexprimer dans la langue cible des idées qui ont été conçues à la base dans la langue de départ. K. Klaudy ne confirme pas toutes les suppositions de l'Hypothèse, d'autant plus que les recherches ultérieures de K. Klaudy vont l'amener à modifier l'hypothèse de l'explicitation émise par S. Blum-Kulka, en présentant ce qui va s'appeler "l'hypothèse asymétrique de l'explicitation".

Les recherches effectuées sur la base de cette Hypothèse sont menées à confirmer l'hypothèse, portant il en existe d'autres qui invalident ou au moins émettent des réserves ou des restrictions à l'égard de cette question parmi lesquelles nous pourrions mentionner les études de J. House [House 2004; House 2008]. J. House se penche sur l'analyse de l'explicité dans le discours, à partir d'un corpus de traductions entre l'anglais et l'allemand. Elle soutient que l'*explicitness* n'est pas un phénomène invariable ou universel des textes traduits, mais qu'il est plutôt un phénomène variable qui émerge en discours et diffère largement d'une langue à l'autre. Cela revient à dire que House conçoit l'explicitation, non pas comme une stratégie universelle, mais comme une tendance de traduction, dont les motivations sont plutôt en rapport avec les

© Stefurak O. V. [Stefurak O. V.], o.stefurak@chnu.edu.ua

Yakubovska N. A. [Yakubovska N. A.], n.yakubovska@chnu.edu.ua

The Obligatory Explicitations in the Ukrainian-French Translations [Les explicitations obligatoires dans les traductions ukrainien-français] (in French)

conventions linguistiques et textuelles des langues impliquées en traduction, et non le processus de traduction en soi. Aussi, J. House considère-t-elle que son hypothèse est “in stark opposition to that postulated by Blum-Kulka, who argues that it is the constraints of the translation process which causes greater cohesive explicitness in the translation relative to its original” [House 2004, p. 193].

Les explicitations obligatoires ou linguistiques

Les premières études portant sur l’explicitation mettaient en valeur le lien entre l’explicitation comme une transformation du contenu ou de la forme du texte source, lors de la traduction, et l’implicite linguistique. Cette transformation se manifeste par l’apparition, dans le texte traduit, d’informations qui ne sont pas exprimées linguistiquement dans le texte source. Ces transformations, appelées “écarts de traduction” sont souvent attribuées aux différences typologiques sémantiques et syntaxiques entre les langues selon Barkhudarov [Бархударов 1979], ou à ce que Vaseva appelle “asymétrie linguistique” et “catégories manquantes” [Vaseva 1980].

Le terme “explicitation linguistique” est utilisé par T. Alekseitseva pour marquer les occurrences de l’explicitation qui révèlent directement du contexte et dont les causes sont souvent objectives et imputables aux différences entre les systèmes linguistiques des langues impliquées en traduction [Алексейцева 2009, с. 50].

Dans son article paru dans *Encyclopedia of Translation Studies*, K. Klaudy définit ce type d’explicitation comme suit: les explicitations obligatoires, dictées par les différences structurelles, syntaxiques et sémantiques entre les langues [Klaudy 2001, p. 80-85].

M. Guidère appelle explicitation obligatoire celle qui est nécessaire à cause de la structure différente des langues. L’auteur distingue l’explicitation syntaxique et sémantique pouvant être obligatoires ou facultatives. D’après lui, l’explicitation est “nécessaire en raison des différences qui existent entre les langues et à cause de la structure même du discours dans certaines langues” [Guidère 2008, p. 87]. Elle est donc indispensable au cas où le résultat dans la langue cible risquerait d’être agrammatical.

L’asymétrie linguistique implique que le traducteur exprime plus explicitement dans la langue cible des composantes sémantiques implicites dans la langue source; les catégories manquantes renvoient au fait que certaines catégories grammaticales peuvent exister dans une langue, mais pas dans l’autre, ce qui suscitent des explicitations.

Ainsi l’explicitation linguistique dans les traductions ukrainien-français se

manifeste au niveau structurel, aussi bien qu'au niveaux syntaxique et sémantique.

Les explicitations qui apparaissent au niveau structurel dans les traductions ukrainien-français renvoient au fait que certaines catégories grammaticales manquantes (comme celle de l'article) ou implicites en ukrainien suscitent des explicitations en français. Ainsi constate-t-on le phénomène d'explicitation en français au cas où il est obligatoire d'employer les déterminants nominaux et les pronoms personnels qui accompagnent le verbe conjugué. De ce point de vue, le français sera nettement plus explicite en comparaison avec l'ukrainien.

Ce type d'explicitation linguistique est fortement remarquable dans les traductions ukrainien-français vu que l'emploi des déterminants nominaux n'est pas si rigoureux en ukrainien par rapport au français grâce à l'existence de la catégorie de la déclinaison.

Dans les exemples qui suivent l'ajout d'un pronom personnel, d'un l'adjectif possessif et démonstratif dans les traductions françaises correspond à une explicitation linguistique d'une catégorie grammaticale typique pour le français pourtant implicite en ukrainien:

Я люблю, аби були великі і пишні квіти, а не якесь дрібнизначе, – викидає оберемок айстр на стежку [Matioc 2005, c. 10]. / *Et moi qui aime les fleurs grandes et pleines, et pas ce riquiqui – et elle jette une poignée d'asters sur le sentier* [Matios 2015, p. 7].

Вони таки не мають смальцю в голові а Бога в череві. Її сусіди, бо думають, що вона дурна [Matioc 2005, c. 11]. / *Tout de même, elles n'ont rien dans la caboche ni Dieu dans leur cœur, ses voisines qui pensent qu'elle est simple d'esprit* [Matios 2015, p. 8].

Сама принесла навесні [Matioc 2005, c. 10]. / *Elle a apporté ce printemps* [Matios 2015, p. 7].

То ж така сама дитина, як жива квітка [Matioc 2005, c. 11]. / *La fleur vivante n'est-elle pas comme cet enfant?* [Matios 2015, p. 8].

Les explicitations du niveau syntaxiques sont particulièrement dues à l'emploi des temps verbaux composés, des périphrases verbales, verbo-nominales et verbo-adverbiales françaises, etc.

L'amplification du texte traduit depuis l'ukrainien vers le français s'avère nécessaire en raison des différences qui existent entre les langues et à cause de la structure même des temps verbaux composés propres à langue française. Par exemple:

Але дивіться, Марію: позабирали румуни чоловіків на війну-бойню – і хто його знає, скільки їх вернеться, чи вже їх кості ворони рознесли [Matioc

2005, c. 127] / *Maisregardezjuste: les Roumains ont pris les hommes pour la guerre-abattoir, et qui sait combien en seraient revenus et si les corbeaux n'avaient pas déjà dispersé leurs os blancs* [Matios 2015, p. 144].

Dans les traductions ukrainien-français les explicitations se manifestent, entre outre, dans les cas où un mot dans la langue de départ correspond à un groupement de mots dans la langue d'arrivée. Par exemple :

He позволяю! [Marioc 2005, c. 127, c. 55] / *Je ne laisserai pas faire !* [Matios 2015, p. 60].

D'après T. Alekseitseva qui observe la même tendance dans les traductions russo-françaises “Ce genre d'explication est souvent obligatoire, et elle correspondra à une implication lors de la traduction inverse, surtout si dans la langue de départ il n'existe pas d'équivalent commun pour le transfert de ce concept” [Алексейцева 2009, c. 50].

L'explication sémantique concerne la “différence qu'affichent les mots de la langue concernant le découpage de la réalité” [Guidère 2008, p. 87-88], comme, par exemple, dans le cas des mots servant à désigner les membres de la famille en français et dans d'autres langues comme le tchèque *sourozenci* – frères et sœurs, l'ukrainien *diïdyci*, le roumain *bunicii* – les grands parents.

Donc, les explicitations linguistiques sont des explicitations faites sur le mode de l'amplification dont les motivations sont plutôt en rapport avec les conventions linguistiques des langues impliquées en traduction, et non le processus de traduction en soi.

Les explicitations optionnelles ou contextuelles

Dans sa typologie des explicitations, K. Klaudy inclut les explicitations optionnelles motivées par les différences de stratégies textuelles de structuration de l'information et par les préférences stylistiques entre les langues [Klaudy 2001, p. 80-85].

T. Alekseitseva emploie le terme “explication contextuelle” en le comparant aux écarts de cohésion théorisés par S. Blum-Kulka [Blum-Kulka 1986] au sein de son hypothèse de l'explication [Алексейцева 2009, c. 51]. L'auteure affirme que les explicitations contextuelles sont nécessaires en raison des différences entre les systèmes linguistiques qui se manifestent surtout au niveau des structures elliptiques [Алексейцева 2009, c. 57].

L'analyse des résultats des recherches antérieures permet de mettre en évidence plusieurs cas d'explication qui concernent le remplissage des structures elliptiques

pour des raisons grammaticales.

M. Mitura relève dans les traductions polonais-français plusieurs cas d'annulation du caractère elliptique de l'énoncé original pour des raisons grammaticales. Ainsi le complément circonstanciel de lieu, elliptique-t-il syntaxiquement, mais désambiguïsé sémantiquement en polonais grâce à la déclinaison, doit-il être explicité en subordonnée finale infinitive. Dans les traductions polonais-français l'addition du verbe qui élimine l'ellipse peut résulter également des contraintes grammaticales [Mitura 2014].

Le même phénomène est observable dans la langue ukrainienne, qui est apparentée au polonais, où l'ellipse du verbe présente la norme grammaticale. Pourtant, lors de la traduction vers le français le remplissage de l'ellipse du verbe est nécessaire sinon l'énoncé risque d'être ambigu sinon agrammatical.

Усі допитуються в кого взяла та в кого ... [Marioc 2005, c. 10] / *Tout le monde veut savoir où j'ai pris et qui m'a donné ...* [Matios 2015, p. 7].

Але Іван струсив порохи, розгладив магілницю складки та й почав збирати Дарусю, як тато доньку до шлюбу [Marioc 2005, c. 59] / *Mais Ivan les a dépoussiérés, a lissé les plis et s'est mis à préparer Daroussia comme un père prépare sa fille pour le mariage* [Matios 2015, p. 65].

Plusieurs cas d'ellipse mentionnée dans les travaux antérieurs concernent le remplissage des ellipses sémantiques. P. Heltai écrit que l'ellipse sémantique correspond à une omission des éléments qui ne sont pas obligatoires du point de vue de la grammaire. Ces éléments contiennent l'information pertinente dans une situation donnée. L'ellipse sémantique n'est pas situationnelle, la récupération des éléments elliptiques ne dépend pas de situation mais des connaissances lexicales et sémantiques [Heltai 2005].

L'exemple qui suit contient une récupération des éléments elliptiques qui dépend des connaissances lexicales et sémantiques. Le mot ukrainien *дівуля* a le sens de "jeune fille non mariée" ce qui motive l'explicitation dans la traduction française. *Сам у хаті своїх трьох дівулиць маєш, то країце за ними пускай очі, а не насею чужого* [Matios 2015, c. 58-59]... / *Tu as trois filles à marier chez toi, alors tu ferais mieux de garder l'œil sur elles au lieu de surveiller les autres* [Matios 2015, p. 64]. Donc il s'agit d'une explicitation motivée par les différences de structuration de l'information et par les préférences stylistiques entre les langues et non d'une explicitation motivée par le choix du traducteur.

Conclusion et perspectives des recherches ultérieures

Pour conclure nous constatons que les explicitations obligatoires dans les

traductions ukrainien-français sont en rapport avec les conventions linguistiques et textuelles des langues impliquées en traduction. L'explication linguistique dans les traductions ukrainien-français se manifeste au niveau structurel pour les catégories grammaticales manquantes ou implicites, au niveau syntaxique en raison de l'emploi des temps verbaux composés, des périphrases verbales, verbo-nominales et verbo-adverbiales françaises, et au niveau sémantique pour pallier aux différences qu'affichent les mots de la langue concernant le découpage de la réalité. Les explicitations contextuelles sont nécessaires en raison des différences entre les systèmes linguistiques qui se manifestent surtout au niveau des structures elliptiques pour des raisons grammaticales et sémantiques.

L'analyse présentée, se limitant aux cas de l'explicitation obligatoire, n'est pas exhaustive. Ainsi, l'exploration de l'explicitation pragmatique dans les traduction ukrainien-français présenterait-elle un objet intéressant pour les recherches ultérieures.

Література:

1. Алексейцева, Татьяна Александровна. *Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе*. Дисс. канд. филол. наук, Санкт-Петербург, 2009.
2. Бархударов, Леонид Степанович. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. Москва: Международные отношения, 1975.
3. Васева, Иванка, *Теория и практика перевода*. София: Наука и искусство, 1982.
4. Baker, Mona. "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications." In *Text and technology: in honour of John Sinclair*, edited by Gill Francis, Mona Baker and Elena Tognini Bonelli, 233-252. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
5. Blum-Kulka, Shoshana. "Shifts of cohesion and coherence in translation." In *Interlingual and Intercultural Communication*, edited by Juliane House and Shoshana Blum-Kulka, 17-35. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1986.
6. Guidère, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles: De Boeck, 2008.
7. Heltái, Pál. "Explicitation, Redundancy, Ellipsis and Translation." In *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*, edited by Karoly K., Fóris Á, 45-75. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005.
8. House, Juliane. "Linguistic Aspects of the Translation of Children's Books." In *Übersetzung – Translation – Traduction: An International Encyclopedia of Translation*, edited by Kittel, H., Frank, A. P., Greiner, N., Hermans, T., Koller, W., Lambert, J., House, J., Schultze, B., Berlin, 683–697. New York: de Gruyter, 2004.
9. House, Juliane. "Beyond Intervention: Universals in Translation?" *trans-kom* 1. no. 1 (2008): 6–19. www.trans-kom.eu/bd01nr01/trans-kom_01_01_02_House_Beyond_Intervention.20080707.pdf

© Стефурак О. В. [Стефурак Е. В.], o.stefurak@chnu.edu.ua,
Якубовська Н. О. [Якубовская Н. А.], n.yakubovska@chnu.edu.ua

Обов'язкові експлікації у французько-українських перекладах [Обязательные экспликации в французско-украинских переводах] (Французською / На француз. яз.)

10. Klaudy, Kinga. 2001. "Explicitation." In *Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker, 80-85. London: Routledge, 2001.
11. Klaudy, Kinga, and Krisztina Károly. "Implication in translation: empirical evidence for operational asymmetry in translation." *Across Languages and Cultures* 6, no. 1 (2005): 13-28.
12. Koppel, Moshe, and Ordan, Noam. "Translationese and Its Dialects." *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies* (June 2011): 1318-1326. <https://www.aclweb.org/anthology/P11-1132>
13. Loock, Rudy. *La traductologie de corpus*. Villeneuve D'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2016.
14. Mitura, Magdalena. "L'explicitation des relations cohésives dans la traduction littéraire: les outils de jonction interpropositionnelle dans la traduction française du roman *Wszystkie języki świata* de Zbigniew Mentzel." *Romanica Cracoviensia* 14 (2014): 71-80.
15. Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
16. Tymoczko, Maria. "Computerized corpora and the future of translation studies." *Meta* 43, no. 4 (1998): 652-659.
17. Vinay, Jean-Paul, et Darbelnet Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier, 1977.

Список джерел ілюстративного матеріалу:

18. Матіос, Марія Василівна. *Солодка Даруся*. Львів: Піраміда, 2005.
19. Matios, Maria. *Daroussia la Dousse*. Traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn. Paris: Gallimard, 2015.

References:

1. Aleksejceva, Tat'jana Aleksandrovna. "*Jeksplikacija kak sposob preodolenija mezhjazykovoju i mezhkul'turnoj asimmetrii v perevode* [Explication as a way of overcoming interlingual and intercultural asymmetry in translation]." Diss. kand. filol. nauk, Sankt-Peterburg, 2009 (In Russ).
2. Barhudarov, Leonid Stepanovich. *Jazyk i perevod (Voprosy obshej i chastnoj teorii perevoda)* [Language and translation (Questions of general and particular theory of translation)]. Moskva: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1975 (In Russ).
3. Vaseva, Ivanka. *Teorija i praktika perevoda* [Translation theory and practice]. Sofija: Nauka i iskusstvo, 1980 (In Russ).
4. Baker, Mona. "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications." In *Text and technology: in honour of John Sinclair*, edited by Gill Francis, Mona Baker and Elena Tognini Bonelli, 233-252. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
5. Blum-Kulka, Shoshan. "Shifts of cohesion and coherence in translation." In

© Stefurak O. V. [Stefurak O. V.], o.stefurak@chnu.edu.ua,
 Yakubovska N. A. [Yakubovska N. A.], n.yakubovska@chnu.edu.ua

The Obligatory Explicitations in the Ukrainian-French Translations [Les explicitations obligatoires dans les traductions ukrainien-français] (in French)

- Interlingual and Intercultural Communication*, edited by Juliane House and Shoshana Blum-Kulka, 17-35. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1986.
6. Guidère, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles: De Boeck, 2008.
 7. Heltái, Pál. “Explicitation, Redundancy, Ellipsis and Translation.” In *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*, edited by Karoly K., Fóris Á, 45-75. Budapest: Akadémiai Kiado, 2005.
 8. House, Juliane. “Linguistic Aspects of the Translation of Children’s Books.” In *Übersetzung – Translation – Traduction: An International Encyclopedia of Translation*, edited by Kittel, H., Frank, A. P., Greiner, N., Hermans, T., Koller, W., Lambert, J., House, J., Schultze, B., Berlin, 683–697. New York: de Gruyter, 2004.
 9. House, Juliane. “Beyond Intervention: Universals in Translation?” *trans-kom* 1. no. 1 (2008): 6–19. www.trans-kom.eu/bd01nr01/trans-kom_01_01_02_House_Beyond_Intervention.20080707.pdf
 10. Klaudy, Kinga. 2001. “Explicitation.” In *Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker, 80-85. London: Routledge, 2001.
 11. Klaudy, Kinga, and Krisztina Károly. “Implicitation in translation: empirical evidence for operational asymmetry in translation.” *Across Languages and Cultures* 6, no. 1 (2005): 13–28.
 12. Koppel, Moshe, and Ordan, Noam. “Translationese and Its Dialects.” *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies* (June 2011): 1318–1326. <https://www.aclweb.org/anthology/P11-1132>
 13. Loock, Rudy. *La traductologie de corpus*. Villeneuve D’Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2016.
 14. Mitura, Magdalena. “L’explicitation des relations cohésives dans la traduction littéraire: les outils de jonction interpropositionnelle dans la traduction française du roman Wszystkie języki świata de Zbigniew Mentzel.” *Romanica Cracoviensia* 14 (2014): 71–80.
 15. Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
 16. Tymoczko, Maria. “Computerized corpora and the future of translation studies.” *Meta* 43, no. 4 (1998): 652-659.
 17. Vinay, Jean-Paul, et Darbelnet Jean. *Stylistique comparée du français et de l’anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier, 1977.

List of sources of illustrative material:

18. Matios, Marija Vasilivna. *Solodka Darusja* [Sweet Darussia]. L’viv: Piramida, 2005 (In Ukr).
19. Matios, Maria. *Daroussia la Dousse*. Traduit de l’ukrainien par Iryna Dmytrychyn. Paris: Gallimard, 2015.

© Стефурак О. В. [Стефурак Е. В.], o.stefurak@chnu.edu.ua,
Якубовська Н. О. [Якубовская Н. А.], n.yakubovska@chnu.edu.ua

Обов’язкові експліcitaції у французько-українських перекладах [Обязательные эксплицитации в французско-украинских переводах] (Французською / На франц. яз.)